

المفردات المستعارة في اللغة البنجرية المأخوذة من اللغة العربية:

تحليل الأصوات

رسالة الماجستير

إعداد الطالب:

محمد زيدان جرديانور



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

كلية الدراسات العليا

بنجرماسين

٢٠٢٥م/١٤٤٧هـ

المفردات المستعارة في اللغة البنجرية المأخوذة من اللغة العربية:

تحليل الأصوات

رسالة الماجستير

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط

للحصول على درجة الماجستي في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالب:

محمد زيدان جرديانور : ٢١٠٢١١٠٦٠١٤٣



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

كلية الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٥/٢٠٢٥م/١٤٤٧هـ

الشعار

أَمْرَانِ لَا يُمَكِّنُ تَأْجِيلُهُمَا: بِرُّ الْوَالِدَيْنِ وَفِعْلُ الْخَيْرِ

*“There are two things that must never be delayed: honoring your
parents and doing good deeds”^١*

-Master Cheng Yen-

^١ Shih Cheng Yen, *Buku Saku Kata Perenungan*, (Jakarta: Yayasan Buddha Tzu Chi, ٢٠١٦)
h. ٢.

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : محمد زيدان جرديانور

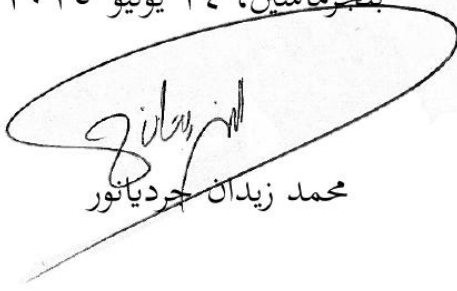
رقم القيد : ٢١٠٢١١٠٦٠١٤٣

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : الدراسات العليا

أقر بأن هذه الرسالة بموضوع: " المفردات المستعارة في اللغة البنجرية المأخوذة من اللغة العربية: تحليل الأصوات " من جهدي شخصيا وقمت بتقديمها إلى الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. وما اقتبست من شيء إلا قد أحلت إلى مصادرها ومراجعتها. وأقر بأنني مسؤول عن جميع مضامين هذه الرسالة.

بنجرماسين، ١٤ يوليو ٢٠٢٥


محمد زيدان جرديانور





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN
UNIT PENJAMIN MUTU PASCASARJANA
SERTIFIKAT BEBAS PLAGIARISME
No: 1404/Un.14/IV/UPM-BP/07/2025

Setelah kami melakukan pengecekan dengan aplikasi Turnitin Plagiarism pada alamat <https://www.turnitin.com> dengan ini, kami menyatakan bahwa tesis yang ditulis oleh:

Nama : Muhammad Zidan Jurdianor
NIM : 210211060143
Jenjang/Program Studi : S2/PBA
Judul :

المفردات المستعارة في اللغة البنجرية التي مأخوذة من اللغة العربية: تحليل الأصوات

tidak terindikasi plagiarisme dengan hasil kurang dari 20%. Naskah tesis yang tidak terindikasi plagiarisme tersebut harus diunggah di repository UIN Antasari di alamat <http://idr.uin-antasari.ac.id/>

Banjarmasin, 11 Juli 2025

Mengetahui
Direktur,



Prof. Dr. H. Zulfa Jamalie, M. Pd
NIP. 197105251997031006

الموافقة

رسالة الماجستير بعنوان : " المفردات المستعارة في اللغة البنجرية المأخوذة من اللغة

العربية: تحليل الأصوات "

الباحث : محمد زيدان جرديانور

رقم القيد : ٢١٠٢١١٠٦٠١٤٣

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : الدراسات العليا

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الباحث وافق المشرف الأول والمشرف

الثاني على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ١٩ يوليو ٢٠٢٥

المشرف الثاني



الأستاذ الدكتور أحمد مرادي، الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٧٨٠٨٠٨٢٠٠٥٠١١٠٠٦

المشرف الأول



الأستاذ الدكتور فيصل مبارك سيف، الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٨٠٠٧٠٦٢٠٠٩٠١١٠١٦

اعتماد لجنة المناقشة

تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح الرسالة
المفردات المستعارة في اللغة البنجرية المأخوذة من اللغة العربية: تحليل الأصوات
قدمها

محمد زيدان جرديانور

رقم التسجيل : ٢١٠٢١١٠٦٠١٤٣

قد تمت تصحيحها حسب التوجيهات في الجلسة العلمية في ٢٥ يوليو ٢٠٢٥ م الموافقة
ب ٢٢ صفر ١٤٤٧ هـ . وكانت مقبولة بدرجة: ٩٥ (A+)

لجنة المناقشة

الرقم	الممتحنون	التوقيع
١	الدكتورة الحاجة نور ليلي، الماجستير	
٢	الأستاذ الدكتور أحمد مرادي، الماجستير	
٣	الدكتورة الحاجة نور موليدية، الماجستير	
٤	الدكتور عاشقين نور، الماجستير	

مدير الدراسات العليا



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الأستاذ الدكتور الحاج زلفي جمالي، الماجستير

رقم التوظيف: ٠٥٢٥١٩٩٧٠٣١٠٠٦

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، الحمد لله الذي أرسل رسوله بالهدى ودين الحق ليظهره على

الدين كله. والصلاة والسلام على النبي الهاشمي وسيد العرب والعجم ومصباح الظلم نبينا

محمد وعلى آله وصحبه وسلّم. أما بعد.

قد تمت كتابة هذه الرسالة العلمية. فيسرني أن أقدم شكرا جزيلًا إلى:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور زلفى جمالي الماجستير، مدير كلية الدراسات العليا

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية ببنجرماسين.

٢. فضيلة المكرمة الدكتورة نورليلي الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية في كلية

الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية ببنجرماسين.

٣. المكرم محمد كامل رما أنصار سكرتير قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات

العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية ببنجرماسين.

٤. فضيلة المشرفين المكرمين الأستاذ الدكتور فيصل مبارك سيف الماجستير، والأستاذ

الدكتور أحمد مرادي الماجستير على إرشادهما وتوجيههما وتشجيعهما في كتابة رسالة

الماجستير هذه. فلهما مني خالص الشكر والتقدير، وأسأل الله لهما عظيم الثواب

والجزاء.

٥. فضيلة المكرمين جميع المحاضرين والمحاضرات في قسم تعليم اللغة العربية في كلية

الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بينجرماسين الذين علموني

العلوم والمعارف المتنوعة فلهم أحسن الشكر والتقدير. جزاهم الله خير الجزاء.

ولا بد للباحث أن يقع في بعض الأخطاء في كتابة هذه الرسالة العلمية. لذلك، من

المفيد أن يقترح القراء تعديلات إصلاحية.

عسى الله أن ينفع هذه الرسالة للباحث خاصة وللقارئ عامة. آمين

بنجرماسين، ٢٠ يوليو ٢٠٢٥ م

الباحث،

محمد زيدان جرديانور

الإهداء

أهدي هذه رسالة الماجستير إلى
والدي الكريمين ماوردي وجويرية،
الذين يربيانني تربية حسنة ويرعيانني رعايةً صالحةً،
وأختي جاديزا أرضيا جهياني. لا أجد من الكلمات ما يفي بحقهم.
بارك الله لي ولهم، وجزاهم الله خير الجزاء. آمين

ABSTRAK

Muhammad Zidan Jurdianor, ٢١٠٢١١٠٦٠١٤٣, *Kosa Kata Pinjaman pada Bahasa Banjar yang Diambil dari Bahasa Arab: Analisis Fonetik*. Pembimbing I Prof. Dr. H. Faisal Mubarak Seff, Lc., M.A. dan Pembimbing II Prof. Dr. Ahmad Muradi, M. Ag., pada Program Studi Magister Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana UIN Antasari Banjarmasin, ٢٠٢٠.

Kata Kunci: *Kosa Kata Pinjaman, Bahasa Banjar, Analisis Fonetik.*

Penelitian ini berjudul "*Kosa Kata Pinjaman pada Bahasa Banjar yang Diambil dari Bahasa Arab*", dilatarbelakangi oleh fenomena melimpahnya kosa kata dalam bahasa Banjar yang merupakan hasil peminjaman dari bahasa Arab. Hal ini menunjukkan adanya hubungan historis, budaya, dan agama antara kedua bahasa tersebut, yang tercermin melalui proses asimilasi leksikal dan fonologis. Tujuan utama dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana perubahan bunyi terjadi pada kata-kata pinjaman dari bahasa Arab ke dalam bahasa Banjar, serta mengidentifikasi contoh-contoh nyata dari perubahan tersebut dan faktor-faktor penyebabnya.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif, di mana data yang dianalisis berbentuk uraian tekstual mengenai bentuk kata, perubahan fonologis yang menyertainya, serta kondisi sosial-linguistik yang melatarbelakanginya. Data dikumpulkan dari kamus bahasa Banjar dan dibandingkan dengan padanan aslinya dalam bahasa Arab, serta dianalisis melalui teori perubahan bunyi dalam linguistik historis dan interferensi bahasa.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa perubahan fonologis yang terjadi mencakup beberapa jenis, antara lain: pelunakan (*lenisi*), penghilangan konsonan ganda, *apheresis*, *apocope*, *sinkop*, *fortisi*, *epentesis*, *paragoge*, *asimilasi*, dan *disimilasi*. Setiap perubahan tersebut terjadi sebagai bentuk adaptasi terhadap sistem bunyi bahasa Banjar. Faktor-faktor linguistik yang memengaruhi perubahan bunyi dalam kata-kata serapan dari bahasa Arab ke dalam bahasa Banjar mencakup interferensi bahasa Banjar dan integrasi linguistik antara kedua bahasa. Dengan demikian, proses peminjaman ini mencerminkan dinamika interaksi bahasa Arab dan bahasa Banjar dalam sejarah dan kehidupan masyarakatnya.

ABSTRACT

Muhammad Zidan Jurdianor, ٢١٠٢١١٠٦٠١٤٣, *The Loanwords in Banjar Language that Origin from Arabic: Phonetic Analysis*. Supervisor I Prof. Dr. H. Faisal Mubarak Seff, Lc., M.A. and Supervisor II Prof. Dr. Ahmad Muradi, M. Ag., at the Postgraduate Master Program of Arabic Study at UIN Antasari Banjarmasin, ٢٠٢٥.

Kata Kunci: *Loanwords, Banjar Language, Phonetic Analysis.*

This research, titled " *The Loanwords in Banjar Language that Origin from Arabic: Phonetic Analysis* ", is motivated by the phenomenon of the abundance of vocabulary in the Banjar language that originates from Arabic borrowings. This indicates a historical, cultural, and religious connection between the two languages, reflected through processes of lexical and phonological assimilation. The primary objective of this study is to identify how phonological changes occur in borrowed words from Arabic into Banjar, as well as to provide concrete examples of these changes and analyze the underlying causes.

This study employs a qualitative approach with a descriptive method, in which the data analyzed consist of textual descriptions of word forms, the accompanying phonological changes, and the sociolinguistic conditions behind them. The data were collected from a Banjar language dictionary and compared with their original counterparts in Arabic. The analysis was conducted using theories of sound change in historical linguistics and language interference.

The results reveal that the phonological changes observed include several types: lenition, reduction of geminated consonants, apheresis, apocope, syncope, fortition, epenthesis, paragoge, assimilation, and dissimilation. Each of these changes occurs as an adaptation to the phonological system of the Banjar language. Linguistic factors influencing the phonological changes in Arabic loanwords in Banjar include Banjar language interference and linguistic integration between the two languages. Thus, the borrowing process reflects the dynamic interaction between Arabic and Banjar throughout history and within the life of the community.

مستخلص البحث

محمد زيدان جرديانور، ٢٠١٤. ٦. ٢١١. ٢١٠، المفردات المستعارة في اللغة البنجرية المأخوذة من اللغة العربية: تحليل الأصوات. المشرف الأول الأستاذ الدكتور فيصل مبارك سيف، الماجستير، والمشرف الثاني الأستاذ الدكتور أحمد مرادي، الماجستير، في قسم تعليم اللغة العربية، دراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجلرماسين عام ٢٠٢٥.

الكلمات الأساسية: المفردات المستعارة، اللغة البنجرية، تحليل الأصوات.

هذا البحث بعنوان المفردات المستعارة في اللغة البنجرية المأخوذة من اللغة العربية: تحليل الأصوات، وينطلق من ظاهرة كثرة المفردات في اللغة البنجرية التي تم استعارتها من اللغة العربية. وتظهر هذه الظاهرة وجود علاقة تاريخية وثقافية ودينية بين اللغتين، تنعكس من خلال عمليات التكيف المعجمي والصوتي. ويهدف هذا البحث بشكل رئيس إلى التعرف على كيفية حدوث التغيرات الصوتية في الكلمات المستعارة من العربية إلى البنجرية، مع تقديم أمثلة واقعية على تلك التغيرات، وتحليل الأسباب التي أدت إليها.

يعتمد هذا البحث على منهج كفي باستخدام الأسلوب الوصفي، حيث تم تحليل البيانات على شكل وصف نصي لبنية الكلمات والتغيرات الصوتية المصاحبة لها، بالإضافة إلى الظروف الاجتماعية اللغوية التي تقف خلفها. جمعت البيانات من معجم اللغة البنجرية، ثم قورنت بنظيراتها الأصلية في اللغة العربية، وتم تحليلها باستخدام نظريات التغير الصوتي في علم اللغة التاريخي والتداخل اللغوي.

أظهرت نتائج البحث أن التغيرات الصوتية التي تطرأ على الكلمات تشمل عدة أنواع، منها: التليين، حذف التضعيف، الحذف الأولي، الحذف النهائي، الحذف الوسيط، التعزيز الصوتي، الإدخال الصوتي، الإطالة، المماثلة، والمخالفة وتحديث هذه التغيرات كنوع من التكيف مع النظام الصوتي للغة البنجرية. وتشمل العوامل اللغوية التي تؤثر على هذه التغيرات الصوتية في الكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى البنجرية تداخل اللغة البنجرية والاندماج اللغوي بين اللغتين. العوامل اللغوية التي تؤثر على التغيرات الصوتية في الكلمات المستعارة من العربية إلى البنجرية تتضمن تداخل اللغة البنجرية والاندماج اللغوي بين اللغتين.

محتويات البحث

أ.....	صفحة الغلاف
ب.....	الشعار
ج.....	اقرار الطالب
د.....	الموافقة
ه.....	الاعتماد لجنة المناقشة
و.....	الشكر والتقدير
ح.....	الإهداء
ل.....	محتويات البحث
ن.....	قائمة الجدول
١.....	الباب الأول
١.....	أ. خلفية البحث
٧.....	ب. أسئلة البحث
٧.....	ج. أهداف البحث
٨.....	د. تحديد المصطلحات
٩.....	هـ. أهمية البحث
١٠.....	و. الدراسات السابقة
١٣.....	ز. هيكل البحث
١٥.....	الباب الثاني
١٥.....	أ. علم الأصوات

ب. العربية والعرب في الأرض البنجرية	٣٧
ج. الاحرف البنجرية ومقارنتها بالعربية	٤٠
د. تنوع تغير الأصوات	٤٣
هـ. تغير الأصوات عند كراولي	٥٥
و. تداخل اللغة	٦١
ز. الاندماج اللغوي	٧٢
ح. الترجمة الصوتية	٨٠
الباب الثالث	٨١
أ. نوع البحث	٨١
ب. طريقة جمع البيانات	٨٢
ج. البيانات ومصادرها	٨٢
د. طريقة تحليل البيانات	٨٣
الباب الرابع	٨٧
أ. عرض البيانات	٨٧
ب. تحليل البيانات	٩٥
ج. مناقشة	١١٣
الباب الخامس	١١٩
أ. خلاصة البحث	١١٩
ب. مقترحات البحث	١٢٠
قائمة المراجع	١٢٢

قائمة الجداول

الجدول ٢. ١	أصوات مماثلة تماما بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية	٢٨
الجدول ٢. ٢	أصوات مماثلة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية	٣١
الجدول ٢. ٣	أصوات مختلفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية	٣٣
الجدول ٢. ٤	أصوات اللغة العربية غير الموجودة في اللغة الإندونيسية	٣٤
الجدول ٢. ٥	الأصوات البنجرية والعربية	٦٣
الجدول ٢. ٦	الكلمة الاندماج السمعي	٧٦
الجدول ٢. ٧	الكلمة الاندماج البصري	٧٧
الجدول ٢. ٨	الكلمة الاندماج بترجمة مباشرة	٧٨
الجدول ٢. ٩	الكلمة بترجمة المفهوم	٧٨
الجدول ٢. ١٠	الكلمة الاندماج باللغة المحلية	٧٩
الجدول ٢. ١١	الترجمة الصوتية	٨٠
الجدول ٤. ١	الكلمات البنجرية والعربية	٨٧
الجدول ٤. ٢	الكلمات الإدغام	٩٢
الجدول ٤. ٣	الكلمات الإبدال	٩٢
الجدول ٤. ٤	الكلمات الاندماج	٩٣
الجدول ٤. ٥	الكلمات الانفصال الصوتي	٩٣
الجدول ٤. ٦	الكلمات الحذف	٩٣
الجدول ٤. ٧	الكلمات حذف التكرار	٩٣
الجدول ٤. ٨	الكلمات القلب	٩٤

الجدول ٩.٤	الكلمات الإقحام.....	٩٤
الجدول ١٠.٤	الكلمات حذف الوسط.....	٩٥
الجدول ١١.٤	الكلمات حذف النهاية.....	٩٥
الجدول ١٢.٤	الكلمات الإضافة الأولية.....	٩٥
الجدول ١٣.٤	الكلمات التلدين.....	٩٦
الجدول ١٤.٤	الأحرف المشددة.....	٩٧
الجدول ١٥.٤	الكلمات اختزال الحروف الساكنة المزدوجة.....	٩٩
الجدول ١٦.٤	الكلمات أفيريسيس.....	١٠٠
الجدول ١٧.٤	الكلمات أبوكوب.....	١٠٢
الجدول ١٨.٤	الكلمات السنكوب.....	١٠٣
الجدول ١٩.٤	الكلمات تعزيز الصوت.....	١٠٧
الجدول ٢٠.٤	الكلمات الإينثيسيس.....	١٠٩
الجدول ٢١.٤	الكلمات الباراغوج.....	١١٠
الجدول ٢٢.٤	الكلمات المماثلة.....	١١٢
الجدول ٢٣.٤	الكلمات المخالفة.....	١١٣